



Bilag 3: Skabelon til indstik

Gymnasial eksamen fra A. P. Møller Skolen og Duborg-Skolen

Dette er et indstik til eksamensbeviset for den nedenfor anførte elev, der har bestået en gymnasial eksamen fra enten A. P. Møller Skolen eller Duborg-Skolen, et af to gymnasier under Dansk Skoleforening for Sydslesvig.

Indstikket har til formål at beskrive uddannelsernes indhold og karakteromregning med henblik på at fremme en enkel og gennemskuelig behandling af ansøgning om optagelse på videregående uddannelser i Danmark. Indstikket kan alene benyttes sammen med eksamensbeviset og alene i forbindelse med ansøgning om optagelse på videregående uddannelser i Danmark.

A. P. Møller Skolen og Duborg-Skolen

A. P. Møller Skolen og Duborg-Skolen er private skoler (Ersatzschulen) i Tyskland og oprettet som danske mindretalsskoler under Dansk Skoleforening for Sydslesvig. Forud for gymnasiet på A. P. Møller Skolen og Duborg-Skolen har eleverne gået i dansk børnehave og skole. Eleverne er undervist i faget dansk som modersmål parallelt med faget tysk som modersmål. Dansk er derudover undervisningssprog i samtlige fag, herunder referencesprog i fremmedsprogsundervisningen (engelsk, fransk, latin). Skolerne tilrettelægger deres undervisning efter dansk pædagogisk tradition og tilgodeser i undervisningen både Skoleforeningens egne læreplanskrav, slesvig-holstenske læreplanskrav og danske krav til niveauer i de enkelte fag.

Det tyske og omregnede danske karaktergennemsnit

Elevens eksamensresultat som tysk karaktergennemsnit (Note) er anført nedenfor sammen med det omregnede danske karaktergennemsnit efter 7-trins-skalaen .

Navn		
Fødselsdato		
Skole		
Eksamensår		
Eksamensresultat	Tysk karaktergennemsnit (Note)	
Eksamensresultat	Dansk karaktergennemsnit (7-trins-skala)	

Det omregnede karaktergennemsnit efter den danske 7-trins-skala følger den gældende omregningsskala på dimissionstidspunktet og er en fast omregning. Det er således ikke muligt at foretage en ny omregning, hvis omregningsskalaen på et senere tidspunkt justeres.

Elevers beregnede og omregnede danske fagkarakterer:

Navn				
Fødselsdato				
Fag	Niveau	Eleven har bestået niveauet [Ja /Nej]	Omregnede danske fagkarakterer* efter 7-trinsskalaen	Tilsvarende ECTS-karakter [bogstavkarakter]
Dansk	A			
Tysk	A			
Engelsk	A			
Fransk				
Latin				
Musik				
Kunst				
Historie				
Samfundsfag				
Geografi				
Religion				
Filosofi				
Matematik	A			
Fysik				
Kemi				
Biologi				
Idræt				

*Fagkarakter = enkeltkarakter



Bilag 3: Skabelon til indstik

Ansøgnings- og optagelsesvilkår i Danmark

En gymnasial eksamen fra A. P. Møller Skolen og Duborg-Skolen giver adgang til videregående uddannelse i Danmark på nøjagtigt samme vilkår som en dansk gymnasial eksamen.

Skolernes uddannelser er således indplaceret på linje med en dansk gymnasial uddannelse i adgangsbekendtgørelserne for videregående uddannelser. Ansøgere med en gymnasial eksamen fra de to skoler har ved ansøgning om optagelse ved videregående uddannelser i Danmark samme ansøgningsfrist og vilkår for behandling af deres ansøgninger som ansøgere med en dansk gymnasial eksamen.

Optagelse på videregående uddannelser i Danmark forudsætter en konvertering til den danske karakterskala, da karaktergivningingen på de to skoler sker efter den tyske karakterskala. Det omregnede karaktergennemsnit for eleven fremgår på side et i indstikket.

De gældende adgangsbekendtgørelser og vilkår for adgang til en videregående uddannelse kan findes på Uddannelses- og Forskningsministeriets hjemmeside ufm.dk.

Det gymnasiale bevis

Det gymnasiale bevis for A. P. Møller Skolen og Duborg-Skolen, *Zeugnis der allgemeinen Hochschulreife*, er udstedt i henhold til delstatsligt slesvig-holstensk og tysk regelsæt. De konkrete regelhenvisninger findes på side fire i eksamensbeviset udstedt af skolerne.

Den gymnasiale uddannelse er treårig, men kun semester- og prøvekaraktererne for de sidste to år indgår i den samlede eksamen. *Zeugnis der allgemeinen Hochschulreife* baserer sig således på:

- 1) halvårsresultaterne for fagene i tredje til sjette halvår, den såkaldte kvalifikationsfase, og
- 2) eksamensresultaterne i fire eller fem fag, deraf tre skriftlige prøver i profilfaget og to kernefag.

Eksamensbeviset er udstedt på tysk med tyske karakterer. Karakterblade for de enkelte år er derimod udarbejdet på dansk med tyske karakterer.

Fag og fagniveauvurdering

Sammensætningen af fag afhænger af den valgte profil. Begrebet "profil" kan sammenlignes med studieretning i det almene gymnasium (stx) i Danmark.

Fire fag er undervist på tysk højniveau, *erhöhtes Anforderungsniveau*, markeret med "eA" på eksamensbeviset. Øvrige fag er undervist på tysk *grundlegendes Anforderungsniveau*.

De tre fag på eA-niveau – dansk (*Dänisch*), tysk (*Deutsch*) og matematik (*Mathematik*) – er obligatoriske. Det fjerde fag på eA-niveau udgør profilfaget, som enten kan være engelsk (*Englisch*), fysik (*Physik*), historie (*Geschichte*), samfundsfag (*Wirtschaft und Politik*), musik (*Musik*) eller idræt (*Sport*).

Det danske Undervisningsministerium har vurderet, at de fire fag på eA-niveau svarer til et dansk A-niveau. Desuden har Undervisningsministeriet vurderet, at faget engelsk (*Englisch*) uanset profil og enten faget



Bilag 3: Skabelon til indstik

fransk (Französisch) eller latin (*Latein*) i den sproglige profil svarer til dansk A-niveau. Alle profiler vil således være vurderet til at indeholde fem fag på dansk A-niveau.

Faget idræt uden for idrætsprofilen og fag afsluttet efter den gymnasiale uddannelses første år (indføringsfasen, 11. år) eller efter andet år (kvalifikationsfasens første år, 12. år) svarer til C-niveau. Bemærk, at fag afsluttet efter 11. år ikke er angivet på eksamensbeviset, men alene på dette indstik.

Øvrige fag svarer til B-niveau. Alle profiler indeholder B-niveau i to af de tre naturvidenskabelige fag – fysik, kemi og biologi.

Hvis en elev ikke består niveaukravene til hhv. A- eller B-niveau, kan rektor tildele hhv. B- eller C-niveau i det pågældende fag forudsat, at kravene til dette niveau er opfyldt.

Der henvises i øvrigt til oversigten over fag i de enkelte profiler og deres niveauer i forhold til danske C-, B- og A-niveauer længere nede i dette indstik. Vurdering af niveauer i de enkelte fag kan også findes på ufm.dk/ehb i artiklen om A. P. Møller Skolen og Duborg-Skolen.

Karaktergivning

Eksamensresultaterne er udtrykt på to skalaer: *Punkte* (pointtal) og *Noten* (karakterer).

Punkte: Pointskalaen for halvårsresultater og eksamensresultater går fra 0 til 15 *Punkte*. 0 tildeles for den dårligste præstation og 15 for den bedste præstation. 5 *Punkte* er bestå-kravet i det 12. og 13. år (kvalifikationsfasen), mens 4 *Punkte* er bestå-kravet i 11. år (indføringsfasen).

Den samlede pointsum fra halvårsresultaterne og eksamensresultaterne skal i henhold til reglerne for vægtning give mindst 300 *Punkte*. Der er tale om et dobbelt krav: Der skal være mindst 200 *Punkte* i semesterregnskabet på grundlag af de medtællende 36 semester-pointtal, der hver er vægtet med 40/36. Derudover skal der være mindst 100 point i eksamensregnskabet på grundlag af de enten fire eksamensfag, hver med en vægt på 5, eller fem eksamensfag, hver med en vægt på 4.

Noten: *Notenskalaen* går fra 1 (sehr gut) til 6 (ungenügend) med 1 som højeste karakter og 4 (ausreichend) som laveste beståkarakter.

Gennemsnitskarakteren (*Durchschnittsnote*) beregnes ud fra den samlede pointsum (*Punkte*).

300 *Punkte* giver gennemsnitskarakteren (*Durchschnittsnote*) 4,0, 301 giver gennemsnitskarakteren (*Durchschnittsnote*) 3,9 etc., og fra 823 *Punkte* giver det gennemsnitskarakteren (*Durchschnittsnote*) 1,0.

Sammenhængen mellem *Noten* som enkeltkarakter og *Punkte* fremgår af eksamensbevisets bagside. Som eksempel kan nævnes, at pointtallene 13, 14 og 15 svarer til karakteren (*Note*) 1 (sehr gut), mens 10, 11 og 12 svarer til karakteren (*Note*) 2 (gut).

Karakteromregning

Omregning til et dansk karaktergennemsnit: Den samlede *Durchschnittsnote* omregnes til et karaktergennemsnit efter 7-trins-skalaen. Det omregnede karaktergennemsnit for eleven fremgår af indstikkets side et.



Bilag 3: Skabelon til indstik

Omregning af en enkeltkarakter (fagkarakter) til en dansk karakter: Det tyske eksamensbevis indeholder ingen beregning af slutkarakterer i det enkelte fag. Det samlede tyske pointtal i et fag skal derfor beregnes særskilt, hvilket sker på baggrund af halvårsresultaterne samt eventuelle eksamensresultater opnået efter den tyske pointskala.

- 1) *Hvis eleven ikke har været til eksamen i et fag*, beregnes resultatet i faget alene som gennemsnittet af de fire halvårspointtal $((a+b+c+d)/4)$.
- 2) *Hvis eleven har været til eksamen i et fag*, skelnes mellem, om eleven har været til eksamen både mundtligt og skriftligt, eller kun én af delene:
 - a. *Hvis eleven har været til både mundtlig og skriftlig eksamen*, så foretages beregningen således: Under overskriften "Gesamtergebnis" på det tyske eksamensbevis er et fags eksamenspointtal angivet efter en vægtning med enten 4 (hvis der er anført 5 eksamensfag) eller 5 (hvis der er anført 4 eksamensfag). Dette eksamenspointtal divideres med vægten, enten 4 eller 5, hvorved der fremkommer et uvægtet eksamenspointtal.
 - b. *Hvis eleven kun har været til enten skriftlig eller mundtlig eksamen i faget*, men ikke begge dele, er resultatet identisk med det pointtal, der allerede står under hhv. "schriftlich" eller "mündlich". Dette pointtal er at betragte som et uvægtet pointtal.
Uanset om eleven har været til én eller to eksamener i faget, beregner man et gennemsnit af de fire halvårspointtal $((a+b+c+d)/4)$ og lægger det uvægtede eksamenspointtal til. Summen divideres med 2. Resultatet er dermed det opnåede pointtal i faget.

I alle tilfælde sker en evt. afrunding ved at nedrunde resultatet til et helt pointtal. Faget og det underviste niveau er bestået, hvis pointværdien (helt tal) er mindst 5 point ved fag afsluttet efter det 12. og 13. skoleår og 4 point ved fag afsluttet efter det 11. skoleår. (bilaget s. 4)"

Omregningsskala til brug for omregning af enkeltkarakterer (til 7-trinsskalaen)

Tyskland 16-trins-skala	Danmark 7-trins-skala
1 (15 Punkte)	12
1 (14 Punkte)	12
1 (13 Punkte)	12
2 (12 Punkte)	10
2 (11 Punkte)	10
2 (10 Punkte)	7
3 (9 Punkte)	7



Bilag 3: Skabelon til indstik

3 (8 Punkte)	4
3 (7 Punkte)	4
4 (6 Punkte)	02
4 (5 Punkte)	02
4 (4 Punkte)	00
5 (3 Punkte)	00
5 (2 Punkte)	00
5 (1 Punkt)	-3
6 (0 Punkte)	-3

For beregning af enkeltkarakterer og omregning til danske enkeltkarakterer henvises til anvisningerne i dette indstik og til artiklen om A. P. Møller Skolen og Duborg-Skolen på ufm.dk/ehb. Udregning af en enkeltkarakter sker, hvor der er brug for at afgøre, om faget er bestået på det underviste niveau, eller hvor der kræves et vist karaktergennemsnit i udvalgte fag for optagelse på en videregående uddannelse i Danmark.

Bemærk, at elevens karaktergennemsnit i den danske 7-trins-skala, angivet på side et i dette indstik, ikke kan beregnes ud fra de omregnede enkeltkarakterer.

Timetal og undervist niveau for de enkelte profiler ved A. P. Møller Skolen og Duborg-Skolen

Sproglig profil (profilfag engelsk) – A. P. Møller Skolen eller Duborg-Skolen

	år	dan	tys	eng	fra lat	mus kun	mus	kun	his	sam	geo	rel fil	mat	fys	kem	bio	idr	sum
Tysk niveau		eA	eA	eA									eA					
	11	4	3	3	4	2			2	2	2	2	3		2	2	2	33
	12	4	4	4	4	2			2	2		2	4		2	2	2	34
	13	4	4	4	4	2			2	2		2	4		2	2	2	34
Dansk niveau		A	A	A	A	B			B	B	C	B	A		B	B	C	101



Naturvidenskabelig profil (profilfag fysik) – A. P. Møller Skolen eller Duborg-Skolen

	år	dan	tys	eng	fra lat	mus kun	mus	kun	his	sam	geo	rel fil	mat	fys	kem	bio	idr	sum
Tysk niveau		eA	eA										eA	eA				
	11	4	3	3		2			2	2	2	2	3	3	3	3	2	34
	12	4	4	4		2			2	2		2	4	4	3	3	2	36
	13	4	4	4		0*			2	2		2	4	4	3	3	2	34
Dansk niveau		A	A	A		C*			B	B	C	B	A	A	B	B	C	104

Samfundsvidenskabelig profil (profilfag historie) – A. P. Møller Skolen eller Duborg-Skolen

	År	dan	tys	eng	fra lat	mus kun	mus	kun	his	sam	geo	rel fil	mat	fys	kem	bio	idr	sum
Tysk niveau		eA	eA						eA				eA					
	11	4	3	3		2			3	2	2	2	3		2	2	2	30
	12	4	4	4		2			4	2	2	2	4		2	2	2	34
	13	4	4	4		2			4	2	2	2	4		2	2	2	34
Dansk niveau		A	A	A		B			A	B	B	B	A		B	B	C	98

Samfundsvidenskabelig profil (profilfag samfundsfag) – Duborg-Skolen

	År	dan	tys	eng	fra lat	mus kun	mus	kun	his	sam	geo	rel fil	mat	fys	kem	bio	idr	sum
Tysk niveau		eA	eA							eA			eA					
	11	4	3	3		2			2	3	2	2	3		2	2	2	30
	12	4	4	4		2			2	4	2	2	4		2	2	2	34



Bilag 3: Skabelon til indstik

	13	4	4	4		2			2	4	2	2	4		2	2	2	34
Dansk niveau		A	A	A		B			B	A	B	B	A		B	B	C	98

Æstetisk profil (profilfag musik) – A. P. Møller Skolen

	År	dan	tys	eng	fra lat	mus kun	mus	kun	his	sam	geo	rel fil	mat	fys	kem	bio	idr	sum
Tysk niveau		eA	eA				eA						eA					
	11	4	3	3			3	2	2	2	2	2	3		2	2	2	32
	12	4	4	4			4	2	2	2		2	4		2	2	2	34
	13	4	4	4			4	2	2	2		2	4		2	2	2	34
Dansk niveau		A	A	A			A	B	B	B	C	B	A		B	B	C	100

Æstetisk profil (profilfag musik) – Duborg-Skolen

	År	dan	tys	eng	fra lat	mus kun	mus	kun	his	sam	geo	rel fil	mat	fys	kem	bio	idr	sum
Tysk niveau		eA	eA				eA						eA					
	11	4	3	3			3	2	2	2	2	2	3	2	2		2	32
	12	4	4	4			4	2	2	2		2	4	2	2		2	34
	13	4	4	4			4	2	2	2		2	4	2	2		2	34
Dansk niveau		A	A	A			A	B	B	B	C	B	A	B	B		C	100

Idrætsprofil (profilfag idræt) – A. P. Møller Skolen eller Duborg-Skolen

	Ar	dan	tys	eng	fra lat	mus kun	mus	kun	his	sam	geo	rel fil	mat	fys	kem	bio	idr	sum
Tysk		eA	eA										eA				eA	



Bilag 3: Skabelon til indstik

niveau																		
	11	4	3	3		2			2	2	2	2	3	2		2	4	31
	12	4	4	4		2			2	2	2	2	4	2		2	5	35
	13	4	4	4		0*			2	2	2	2	4	2		2	5	33
Dansk niveau		A	A	A		C*			B	B	B	B	A	B		B	A	99

Hvor der er angivet to fag (fra lat, mus kun, rel fil), er der tale om valgfag, hvor valget mellem de to fag er bindende for eleven for hele forløbet. Ved valget mellem religion og filosofi kan dette fraviges.

Niveauer: tysk niveau (ty niv) angiver eA-fag, dvs. fag på *erhöhtes Anforderungsniveau*, de tre af eA-fagene er kernefagene dansk, tysk og matematik, det fjerde er elevens profilfag. Det er altså markeringen af dette fjerde eA-fag på det tyske eksamensbevis, der angiver elevens profil. Dansk niveau (da niv) angiver, om faget er undervist på A-, B- eller C-niveau. Alle profiler fører frem til 5 A-niveauer. 0*, C*: Eleven kan vælge at fortsætte med faget musik eller kunst i det 13. år med 2 ugentlige lektioner og opnår da B-niveau i faget.

Timetallet: Der er tale om ugentlige lektioner a 45 min. I 11.-12. år undervises i ca. 37 uger, i 13. år. ca. 27 uger.

Se i øvrigt:

www.skoleforeningen.org

www.apmoellerskolen.org

www.duborg-skolen.de

Indstikket er udfærdiget efter aftale (underskrevet den 8. maj og 13. maj 2015) mellem Dansk Skoleforening for Sydslesvig e.V. i Tyskland samt Undervisningsministeriet og Uddannelses- og Forskningsministeriet i Danmark.